**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | **Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București** |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale |
| 1.5 Programul de studii universitare | *Plurilingvism și inteligență artificială* |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Master |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | **Centrul Universitar Pitești, Pitești** |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | ***TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA)2*** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | |  | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | I | | 2.6. Tipul de evaluare | V | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | S | | 2.9 Codul disciplinei | | | | P.M.23.F.11.II.Ob.18. | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | |  | |  | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | |  | |  | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 60 |
| Tutorat | | | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **72** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **100 [[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **4[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Teoria si practica traducerii* |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Cunoștințe TIC minimale |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului |  |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general**:

- Aprofundarea notiunilor fundamentale privind traducerea textelor de specialitate (tehnice)

**Obiective specifice**:

* Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular de specialitate (tehnic) prin abordarea unor texte specifice si dezvoltarea strategiilor de traducere.
* Dezvoltarea şi consolidarea mecanismelor gramaticale specifice acestor textelor specializate.
* Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate.
* Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului specializat, a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite.
* Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul specializat.
* Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei ***TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) II*** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

CP2 Utilizează tehnici de traducere (1ECTS).

CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere (1ECTS).

CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (1ECTS).

CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (1ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | **C2.** Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu.  **C3.** Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT.  **C7.** Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere.  **C8.** Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice. |
| **Abilități** | **A2.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.  **A3.**Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere.  **A7.**Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite  **A8.**Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. |
| **Responsabilitate și autonomie** | **RA2.**Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului.  **RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului.  **RA7.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.  **RA8.**Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum explicaţia și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a resurselor care pot fi utilizate în procesul de traducere în domeniul tehnic.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | **The exploration of Mars and Moon** | 2 |
| 2. | **AI in diabetes-related sight loss** | 2 |
| 3. | **AI camera targets drink-drivers** | 2 |
| 4. | **Google unveils mind-boggling quantum computing chip** | 2 |
| 5. | **BitCoin surges past $100k for first time** | 2 |
| 6. | **Drone shots capture unique view of the world** | 2 |
| 7. | **Drilling the deepest holes on Earth** | 2 |
| 8. | **UK unveils new powers to approve large wind farms** | 2 |
| 9. | **From eyesore to asset: How a smelly seaweed could fuel cars** | 2 |
| 10. | **Europe’s biggest EV charging center plan revealed** | 2 |
| 11. | **Crashed NZ navy ship was left on autopilot** | 2 |
| 12. | **The controversial ocean device that eats CO2** | 2 |
| 13. | **How have social media algorithms changed the way we interact** | 2 |
| 14. | **Why is vintage audio equipment booming?** | 2 |
|  | **Total:** | **28** |
| **Bibliografie:**  BYRNE, Jody, *Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentatio*n, Springer, 2006  MATROZI MARIN, Adina*, Perspective actuale asupra limbajelor de specialitate*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0721-7, 2013  MATROZI MARIN, Adina, *Academic and Professional Languages. Translation and Interpretation. Theoretical and Practical Considerations*, Ed. Sitech, Craiova, 2020  MITCHELL, James Brian Alexander and Anca-Irina FLORESCU-MITCHELL, *A Practical Guide To Scientific And Technical Translation*. *Publishing, Style And Terminology,* [World Scientific Publishing Co Pte Ltd](https://carturesti.ro/editura/world_scientific_publishing_co_pte_ltd), 2022  OLOHAN, Maeve, *Scientific and Technical Translation,* Routledge Translation Guides, 2015 | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | - cunoașterea principalelor etape şi a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere scrisă şi orală din limba B în limba A şi retur în domeniul tehnic;  - aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosire a programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date);  - stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor. | Activitate  Proiect de semestru  Temă de casă  Evaluare finală | 30%  20%  30%  20% |
|  |  |  |
|  |  |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Exemplu:   * Obținerea a 50% din punctajul total. * Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: * Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul tehnic, util în diferite situaţii. * Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie în domeniul tehnic. * Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, precum şi folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date). | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  23.09.2025 | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații  Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Data avizării în departament  24.09.2025 | Director de departament  Conf. univ. dr. Laura Cîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)